

Мбазоге Аллого Дайна Щелдина, магистрант 1 курса,
направления подготовки «Лингвистика», направленность (профиль)
Перевод в сфере международных отношений,
Северо-Кавказский Федеральный Университет, г. Ставрополь

СПЕЦИФИКА СОХРАНЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация: В статье анализируются способы сохранения прагматического аспекта в процессе перевода научно-популярных публицистических текстов.

Abstract: The article analyzes ways to preserve the pragmatic aspect in the process of translating popular science journalism texts.

Ключевые слова: научно-популярный текст, научно-популярный подстиль, экспрессивность, метафора, научно-популярная, языковые средства, прагматика перевода, семантика перевода.

Keywords: popular science text, popular science substyle, expressiveness, metaphor, popular science, language tools, translation pragmatics, translation semantics.

На сегодняшний день научно-популярная публицистика относится к одному из самых востребованных типов текста. Научно-популярная литература, включает в себя журналы, книги и учебные пособия. Чтобы воспринять и сделать более интересным такой текст, иногда наполняются выразительными средствами языка. К таковым относятся: фонетические (звукозапись), словообразовательные (неологизмы, паронимы), выразительные средства лексики (тропы) и синтаксические средства выразительности (фигуры речи). Стоит отметить, что одна из базовых функций языка и, в частности, выразительных средств – это эмоционально-экспрессивная функция, т.е. предназначение языка быть одним из средств выражения эмоций и экспрессии. Таким образом, языковые средства, используемые в научно-популярных текстах, придают им выразительность и экспрессию, которые позволяют лучше воспринимать прочитанный текст.

Научно-популярный подстиль является вариантом научного функционального стиля, отличающийся доступностью, увлекательностью, простотой и ясностью изложения. Основной целью данного подстиля является популяризация научной литературы. Тексты научно-популярного подстиля адресованы широкой читательской аудитории, так как для данного подстиля характерно упрощенное изложение. Это, в свою очередь, показывает, что адресатам не нужно иметь какие-либо специфические знания в той или иной области (Банина, 2017: 136).

Экспрессивность – это свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц.

Экспрессивность может проявляться и усиливаться при соотношении данного высказывания с нейтральными по выразительности конструкциями. Это положение особенно актуально для научно-популярных текстов, в которых экспрессивные средства наиболее ярко выделяются на общем нейтральном фоне, выполняя различные функции. Использование специфических экспрессивных средств способствует реализации контактоустанавливающей функции языка и свидетельствует о наличии диалога между адресатом и адресантом.

Автор научно-популярного текста прибегает к экспрессивности исходя из коммуникативно-прагматических установок, направленных на адресата (Телия, 1991: 54). Экспрессивная насыщенность актуализирует интеллектуальный диалог. Это экспрессия логической акцентуации, эмфатического выделения важных элементов для убедительности изложения, активизации внимания читателя, облегчения восприятия и усвоения научной мысли (Скрипак, 2008: 199).



Широко используются в научно-популярном тексте метафоры. Причина широкого распространения стилистического приема метафоры в научно-популярном изложении прежде всего в том, что метафора – способ стимулирования творческого восприятия читателем научно-популярного текста. Неожиданность, непредсказуемость, оригинальность метафоры позволяют выходить за пределы привычных представлений (в то же время метафора обуславливает ассоциативное обращение к вещам, явлениям обыденного мира), пробуждает творческую активность читателя, стимулирует возникновение у него нового знания.

Ведущей функцией метафоры в науч.-популярном произведении, является раскрытие сущности науч. понятия – познавательная, эвристическая функция. Указывают, что метафора часто вводит науч. термин. Однако функции метафоры в науч.-популярном изложении гораздо многообразнее: к метафоре прибегают при введении нового знания, а также для трактовки старых, известных науч. положений

Сравнение служит автору для наглядного и подробного описания объекта исследования, а также для выделения в этом объекте какой-то одной характерной особенности, специфику которой автор хочет показать или углубить. Это достигается благодаря тому, что сравнение, как стилистический прием, основано на выделении сходства какой-либо одной черты у сравниваемых предметов (явлений) при полных расхождениях других черт. Сравнения могут быть индивидуальными (речевыми) и общепринятыми, устойчивыми (языковыми).

Важнейшим фактором занимательности в научно-популярной книге может стать юмор или ирония, широко используются также каламбуры.

Таким образом, языковые средства экспрессивности в текстах научно-популярного стиля играют важную роль в популяризации научного знания, облегчают понимание текста читателем и выполняют функцию воздействия в научно-популярных текстах.

Важным условием обеспечения адекватности и эквивалентности перевода является сохранение семантики и прагматики. Приведем мнение российского лингвиста В. Н. Комиссарова.

Под семантикой перевода понимают процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц исходного языка к единицам переводящего, устанавливая между ними отношения эквивалентности (Комиссаров, 2001: 164).

Прагматика перевода – «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода» (Комиссаров, 2001: 210).

В. Н. Комиссарова считает, что «всякое высказывание создается с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания» (Комиссаров, 2001: 138). Из чего следует, что текст перевода определяет его прагматика. И как следствие возникает необходимость усердной работы над достижением желаемого воздействия, в зависимости от целей перевода. Одну из центральных задач теории перевода составляет изучение прагматических аспектов перевода (Комиссаров, 2001: 138).

В процессе перевода необходимо выделять этапы создания текста определенного типа. Это можно объяснить тем, что переводчик имеет дело не только с текстом оригинала, но и с текстом перевода. Различные прагматические типы коммуникации соответствуют различным текстам и различным способам перевода текстов (Милосердова, 2001: 122).

При переводе научно-популярных текстов внимание стоит уделять терминологическим словам и выражениям, необходимо также при переводе интеграционной лексики помнить о словах, похожих на русские, иными словами, о «ложных друзьях переводчика».

Таким образом, мы можем сказать, что рассмотренные особенности научно-популярных текстов, а именно: связность, структурность, цельность, модальность,



функционально-смысловой тип позволили обосновать стилистические аспекты перевода, которые позволяют избежать стилистических ошибок, лишаящих текст ясности.

Перевод научно-популярного текста должен верно передавать смысл текста оригинала в форме близкой к форме текста оригинала. Отступления от текста оригинала должны быть оправданы особенностями русского языка и требованиями стиля. В целом перевод не должен быть подстрочником или вольным пересказом текста оригинала, однако элементы и того и другого присутствуют обязательно: если буквальная фраза оригинала хорошо передает смысл и звучит по-русски, то нет оснований его изменять; и наоборот: можно пересказать содержание предложения оригинала своими словами, если иначе «никак не получится»

Список литературы:

1. Банина Н.В., Осипова В.М. Основы теории и практики стилистики английского языка: учебник. –М.: Финансовый университет, 2017. –136 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие, 2001-138 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие, 2001-164 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие, 2001-210 с.
5. Милосердова речевого общения: учебное пособие. – Тамбов: изд-во Тамб. Гос. ун-та им., 2001. – 122с.
6. Скрипак И.Я. Языковые выражение экспрессивности как способа речевого воздействия в современном научном дискурсе: на материале статей лингвистического профиля в русском и английском языках: дис. ... канд.филол.наук. -Ставрополь 2008-199 с.
7. Телия В.Н. Механизмы экспрессивной окраски языковых единиц//человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивной-М.,1991-54 с.

